

FOGÓN CULTURAL

PINCOYA, PRINCESA DE LOS MARES DE CHILOÉ

DE MIGUEL JIMÉNEZ Y MARCY LAFRANCO

I Qué alegría y honda satisfacción! Al pisar de nuevo el húmedo terruño insular (febrero de 2026) tras tres años de ausencia -y a poco andar- pude constatar con certeza que nuestra sinigual y querida Pincoya, ahora protagonista de la nueva versión hispano-francesa de nuestro libro PINCOYA, PRINCESA DE LOS MARES DE CHILOÉ, ha sido muy bien recibida en su tierra natal por la más alta autoridad edilicia castreña y entidades culturales chilotas, lo cual no solo constituye un halago sino más bien un reconocimiento en pro del mejor conocimiento y difusión de las expresiones culturales del archipiélago. Así, al saludar al señor alcalde de Castro, Baltazar Elgueta Cheuquepil, al que estimo como amigo y coterráneo, me sorprendió su gesto amable al ponerme en contacto de inmediato con la Dirección de Cultura y Turismo local para agendar una fecha próxima para la presentación de nuestra obra -gestada en forma conjunta con mi amiga pintora Marcy Lanfranco- ante la comunidad castreña. Luego, se suma mi amigo de años, Rubén Barria Ojeda, presidente del Centro de Estudios y Difusión del Patrimonio Cultural de Chiloé, quien me invita a Chonchi para hablar con el amigo Tito Pinto Barrientos, presidente del directorio del Museo de las Tradiciones Chonchinas, acordándose una presentación en dicha ciudad. Mi amigo Rubén propone también a Dalcachue para otra presentación, siendo acogido e invitado por la Coordinación de Cultura de dicho municipio. En una visita relámpago a Ancud, mi amigo Ricardo Tamayo Ruiz, encargado de la biblioteca pública Francisco Javier Cavada, me invita y propone una fecha para presentar nuestra citada obra ante la comunidad ancuditana. Del mismo modo, durante mi estancia en Castro coincido -viajando a Achao- con el Encuentro Folclórico de las Islas del Archipiélago, que de paso permitió encontrarme y saludar a varios amigos y conocidos en el predio Rosario Hueicha Leviñanco, en donde se realiza este reconocido evento musical; es allí, cuando al cruzarme con mi amigo David Bustamante Bontes, encargado de la biblioteca pública Ana Rosa Uribe Uribe - que lleva el nombre de la querida y muy recordada amiga- me propone e invita para presentar nuestra obra en cuestión en el Mes del Libro en la biblioteca. Fue así como resultaron cinco presentaciones en



Libro Pincoya



Miguel y Marcy Lanfranco

relevantes ciudades chilotas -más que suficientes- agendadas en el Mes del Libro (abril).

La calendarización de las presentaciones de nuestra obra PINCOYA, PRINCESA DE LOS MARES DE CHILOÉ, queda como sigue: - Martes 21 de abril: biblioteca pública Martina Barrientos Barbero de Castro; 19:00 h. / - Jueves 23 de abril: biblioteca pública Francisco Javier Cavada de Ancud; 18:00 h. / - Martes 28 de abril: biblioteca pública Ana Rosa Uribe Uribe de Achao; 18:00 h. / - Jueves 30 de abril: museo de las Tradiciones Chonchinas de Chonchi; 18:00 h. / - Martes 05 de mayo: recinto municipal de Dalcachue; 15:00 h.

La nueva versión bilingüe español-francés de nuestra obra ha sido gentilmente traducida por madame Marie-France Dardeau-Carvajal, muy querida y recordada amiga amante de la cultura vernácula chilota, que desde la lejanía ha enviado los textos en la dilecta lengua de Molière. Ella fue funcionaria en la embajada de Francia en Chile en Santiago entre 1981 y 1987, forjándose en dicho lapso nuestra férrea amistad que perdura aún en el tiempo; hoy reside en Dijon, en la Borgoña francesa.

Me permito señalar, además, que las presentaciones de nuestro libro cuentan con la venia del señor Cyrille Rogeau, embajador de Francia en Chile y con el patrocinio del Instituto Francés de Chile, otorgado por su director señor Patrick Flot. Asimismo, con los gentiles patrocinios de la Revista Cuerpo Diplomático y de la Corporación Chiloé de Santiago. Recordamos que la anterior edición de nuestro libro, la versión hispano-inglesa tuvo nueve presentaciones con el patrocinio de relevantes entidades entre Valparaíso y Chiloé, cual novenario chilote.

A modo de corolario recordamos que nuestra preciada obra entrega en una renovada versión -ilustrada y muy cuidada- la singular genealogía de la Pincoya, esta mágica deidad de Chiloé. Se basa en el respeto de las conocidas expresiones sobre la temática recogidas de la oralidad isleña por los autores, ratificadas por las sabias palabras estampadas en el prólogo por el destacado profesor Jaime Blume Sánchez, del Instituto de Estética de la Pontificia Universidad Católica de Chile, de ascendencia chilota. Es un texto que desborda marcado sentidos de identidad y pertenencia, tan nuestros y necesario de resaltar hoy; ideal para niños y jóvenes, como también para adultos.

Nos manifestamos muy congratulados por el éxito y difusión alcanzados con nuestro trabajo y agradecidos, a la vez, por el apoyo brindado por las autoridades edilicias y entidades culturales chilotas, que hacen posibles las presentaciones en Chiloé.



Marie-France Dardeau-Carvajal

Embajador Cultural
Miguel Jiménez C.